

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_224799

UNIVERSAL
LIBRARY

اردو اعراب

(ایک مقالہ جو مومٹر متشرقین ہند کے شعبہ اردو میں
دسمبر ۱۹۴۱ء میں بمقام حیدر آباد سنایا گیا)

از

محمد حمید اللہ

استاذ جامعہ عثمانیہ

(عہد آفریں برقعہ پریر)

اردو اعراب

یہ کچھ فطرت انسانی کا خاصہ ہے کہ دوسرے کی چیز اچھی لگتی ہے اور اپنی چیز کی قدر نہیں ہوتی۔ اردو رسم الخط بھی اس سے مستثنیٰ نہیں۔ یوں تو دنیا میں میوں رسم الخط رائج ہیں لیکن ہر ایک میں اس کی خوبیوں کے ساتھ کچھ نہ کچھ خامیاں بھی ہیں اور بے عیب صرف خدا کی ذات ہے۔ اس کا یقین نہیں کہ آج ہم اپنی ایک چیز کسی خاص خامی کے مد نظر چھوڑ دیں تو کل اس کی جگہ اختیار کی جانی والی چیز میں کوئی اور خامی نہ نکلے۔ اسی لئے اکثر صورتوں میں انقلاب کی جگہ ارتقا کو ترجیح دی جانی چاہیے۔ میں نہیں سمجھتا کہ ہمارا رسم الخط ایسا علاج مرض ہو گیا ہو کہ اس سے چھٹکارا پامالی واحد چارہ کار رہ گیا ہو۔ یقیناً اس میں کچھ خوبیاں بھی ہیں اور اس کو چھوڑ کر ایک دوسرے رسم الخط کے اختیار کرنے میں بھی مختلف خرابیاں اور دشواریاں ہیں۔ دیکھنا یہ ہے کہ اس کی جو چند خامیاں بیان کی جاتی ہیں ان کے دور کرنے کا کوئی امکان ہے یا نہیں؟

جہاں تک مجھے غیر فن دان کو علم ہو سکا، اردو رسم الخط کی دو خامیوں پر خاص زور دیا جاتا رہا ہے اور انہیں کی وجہ سے اس کو چھوڑ دینے کی تجویز ایک تو اس کی طلبا و دشواریاں اور دوسرے اس کے اعراب کی کمی جس کے باعث صحیح تلفظ معلوم نہیں ہوتا۔

ٹائپ اور چھاپے کی دشواریوں سے مجھے آج بحث نہیں۔ بہر حال ان کا ایک

”بنیادی خط کی ایجاد سے مولوی سجاد مرزا صاحب صدرِ کلّیہ تعلیم (عثمانیہ ٹریننگ کالج) نے معلوم کر لیا ہے ممکن ہے ان کا بنایا ہوا خط ابھی جمالیاتی معیار سے مزید ترقی کا محتاج سمجھا جائے لیکن اصولی مدّک کسی کو اختلاف نہ ہوگا کہ جوڑوں کو کم کرنا اور منقسم حروف وائے ثانیہ کی جگہ غیر منقسم حروف کا اختیار کرنا صحیح راہ پر گامزنی اور حوصلہ افزا اور پرامید پیش قدمی ہی ہے۔

دوسرا مسئلہ اعراب کی کمی کا تھا۔ آج اسی کے متعلق کچھ غور کے لئے عرض کرنا ہے۔ ہم عربی زبان کا اعراب برتتے ہیں۔ یہ اعراب خود عربی زبان کے لئے اسی حد تک کافی ہے کہ خالص اور مستند عربی الفاظ کو وہ پوری طرح ادا کرتا ہے ذیل الفاظ اور اسماء و اعلام کی حد تک عربوں نے معرب بنانے کا اصول اختیار کر کے اپنی مدّک ایک طے تجویز کر لیا۔ گو مقامی بولیں کی دشواری باقی ہے۔ لیکن جہاں تک اردو کا تعلق ہے، آوازوں کی حد تک ہماری ضرورتیں عربی سے بہت زیادہ ہیں تا حال فارسی اور سندھی آوازوں کو تسلیم کیا گیا ہے اور پ، چ، ٹ، گ، ٹ، ڈ، ژ، نون غنہ، آئے مخفی اور آئے مجهول کے لئے عربی حروف نہجی میں اضافہ اور تصرف منظور کیا گیا ہے بعض اور سنسکرت آوازیں تھیں لیکن ہمارے اجداد نے ان پر زیادہ توجہ نہ کی اور وہ آوازیں کسی قریب تر آواز والے حرف میں ضم ہو گئیں اس کی سب سے مانوس مثال (ف) انگریزی وی کی ہے اور مثلاً قدھیاء پل کی جگہ ہم نے قدھیاء پل یا بندھیاء پل کر لیا ہے ایک غیر متعلق لیکن مثال ام غود ہمارے زمانے میں براز کا انگریزی اثر سے براہ سوجانا ہے کچھ چیزیں عام بول چال میں باقی رہیں اور فصاحت کے خلاف یا مقامی ہونے کے باعث ان کو تحریری اردو میں بار نہ ملنا مثال کے طور پر تلنگی تال کنٹری وغیرہ کی طرح دکنی اردو میں (تل) ایکٹ (انسبہ جوال) اور (ٹ) کے امین سے اس وقت کم و بخت بھلا الفاظ میں عام طور سے بول چال میں متعل ہے مثلاً (بلے) ایک قسم کا بھجیا، آلی (دھیمائی) کا ایک ستیار (کوٹلا) وغیرہ۔

غرض حروف صحیح پر تو ایک حد تک قہر ہوئی لیکن غیر طویل حروف علت یعنی اعراب زبان حال ضرورت کے باوجود کوئی اضافہ عام طور سے رائج نہ ہو سکا ورنہ وہ معمول اور آئے مجهول کی طرح

ہماری زبان کے لئے مضمہ مہجول اور کسرۂ مہجول کی بھی سخت ضرورت ہے اعراب پر عدم توجہ کی بڑی وجہ غالباً یہ تھی کہ اعراب لکھنے کی بہت کم ضرورت پیش آتی ہے اور شاید یہ بھی کہ رسم الخط اولاً اور زیادہ تر اہل زبان کے لئے ہوتا ہے اور وہ لفظ دیکھتے ہی اٹکنے کے بغیر اسے سمجھ لیتے ہیں خاص کر متداول الفاظ کو اور مضمہ معروف و مہجول وغیرہ کے محتاج نہیں ہوتے لیکن کیا ظلم ہے کہ ہم لوہ کو بھی وہی پیش دیں اور اس کو بھی وہی حالانکہ مبتدی سے مبتدی بھی محسوس کر سکتا ہے کہ وہ، دو کا دھنا، وغیرہ میں مضمہ مہجول کی ضرورت ہے اور (اُس۔ اُن۔ تُم وغیرہ میں مضمہ معروف کی۔

تراجم اور علوم و فنون کی ترقی اور بین الاقوامیت کی توسیع سے ان گنتیوں میں نئی انجینئیں ہی بڑھتی جا رہی ہیں غیر زبانوں کے الفاظ اور ان سے کہیں زیادہ لوگوں اور مقاموں کے نام ہیں اس پر مجبور کر رہے ہیں کہ اعراب کے مسئلے پر زیادہ سنجیدگی سے غور کریں۔

میں جانتا ہوں کہ کچھ نہیں تو چالیس چاس سال سے دنیا بے اردو میں اس پر توجہ ہو رہی ہے پتو وغیرہ، غزلی خط ہی میں لکھی جانے والی زبانوں میں بھی بعض اصلاحات رائج ہوئے ہیں اور کسی مستند کمیٹی میں غور اور فیصلے کے وقت ان سب سے فائدہ اٹھایا جاسکتا ہے اب تک مختلف اشخاص اور اداروں نے اردو کے لئے جو تجویزیں پیش کی ہیں انہوں نے اصلاح و ترقی کا راستہ خاصاً صاف کر دیا ہے البتہ یہ مرض کرنا گستاخی نہ سمجھی جائے کہ سب ضرورتوں کو ابھی تک حل نہیں کیا جاسکا ہے۔ مثال کے طور پر او مہجول اور یائے مہجول کی حد تک ایک طور سے کچھ حل تجویز کر لیا گیا ہے لیکن مضمہ مہجول اور کسرۂ مہجول پر اب تک کسی نے کوئی توجہ نہیں کی۔ معمولی پیش اور زیران کا کام بالکل نہیں دے سکتے۔ ہندوستانی اور یورپی نام اردو اخباروں اور علمی کتابوں میں اس کثرت سے آچکے اور آتے چلے جا رہے ہیں کہ شمار سے باہر ہیں۔ ان کا صحیح تلفظ معلوم نہ ہو کر غلط تلفظوں کا رائج ہو جانا ایک قومی عار کا باعث

ولنگڈن (Wellington) اور ولنگٹن (Willington) دونوں

میں واوکوا ایک ہی طرح کا زیر دنیا کسی طرح مناسب نہیں ہو سکتا۔ اگرچہ اردو سائنات کا میں خصوصی طالب علم نہیں لیکن اردو میں لکھنے پڑھنے کی ضرورت سے مجھے بھی اعراب کے اس مسئلے سے تقریباً اتنا ہی سابقہ پڑتا ہے جتنا سائنات اور صوتیات کے طلبہ کو گذشتہ دس پندرہ سال میں یوں بھی اس فنی مسئلے سے مجھے مختلف اوقات میں سابقہ رہا۔ کبھی میں نے کوئی مضمون اس موضوع پر لکھا، کبھی کبھار کاری کمیٹی میں اس مسئلے پر غور کرنے والوں کے ساتھ شرکت کے لئے بلایا گیا، کبھی باامات بون و پاریس کے ادارہ ہائے صوتیات میں جرمن اور فرانسیسی صوتیات پر مبنیوں درس لینا پڑا تاکہ ان زبانوں کو اچھی طرح سے بول سکیں، اور کبھی اپنی تالیفوں میں ان اصول کے انطباق کا عملی تجربہ اٹھانا پڑا یہ مواقع کوئی سبب نہیں لیکن انہیں نے مجھے اس جبارت پر آمادہ کیا ہے کہ آج کوئی تجاویز آپ کے غور کے لئے عرض کروں۔

میرے نزدیک اعراب کی اصلاح و ترقی میں حسب ذیل امور کا ملحوظ رکھا جانا لازمی ہے:-

- (۱) ہر نیا اضافہ قدیم و موجودہ اعراب سے مجانست اور ہم آہنگی رکھے۔
- (۲) بین الاقوامی مسلمات کو اسکان بھر چھڑا نہ جائے۔
- (۳) اضافہ کم سے کم اور صرف ناگزیر چیزوں کے لئے ہو۔
- (۴) جو بھی اضافہ ہو وہ ادھر اور نہ ہو بلکہ اس کا اطلاق ہر جگہ ہو سکے اور ایک ہی کام کے لئے ایک سے زیادہ علامتیں بنائی جائیں۔

دوسرے الفاظ میں میرا مطلب یہ ہے کہ موجودہ زیر زیر بحث شکل اور اصول کے میں اس طریقہ کو درہم برہم کے بغیر ختمہ معمول کسر مجہول وغیرہ کی شکلیں بھی اسی اسلوب پر اور اسی نہج کی بنائی جائیں۔ دوسرے یہ کہ جن اعرابی علامتوں کو جملہ دنیا کے خط عربی میں جن آوازوں کے لئے تسلیم کیا گیا ہے اس کو ہم نہ

چھیڑیں۔ یعنی زیر سے کسرۂ معروف ہی لیا جائے اور پیش سے ضمۂ معروف۔
اس اصول چہارگانہ پر میرا خیال ہے کہ حسب ذیل اعراب ہماری کم از کم فوری ضرورتوں کو پورا کر دینگا۔

موجودہ اعراب
مجزرہ و مطلوبہ اضافہ

یعنی ضمۂ مجهول کسرۂ مجهول اور فتحۂ مجهول تین اعراب بڑھائے جائیں اور واو،
یا اور الف کے پہلے ہی اعراب، مردجہ اصول ہی پر طول تر آواز کے لئے برتے
جائیں۔ مثلاً:-

و غیرہ میں کسرۂ معروف ہے۔	اِس۔ اِن
و غیرہ میں فتحۂ معروف ہے۔	رَن۔ فَن
و غیرہ میں ضمۂ معروف ہے۔	تُم۔ اُن
	اِس کے برخلاف:-

و غیرہ میں یاے معروف ہے	وین۔ یقین
و غیرہ میں الف معروف ہے	شام۔ برائے
و غیرہ میں واو معروف ہے	خون۔ افسوں
	اسی اصول پر:-

و غیرہ کو کسرۂ مجهول سے لکھنا چاہیے	پہ کہ
	لین۔ دین۔ ایک۔ مینر و غیرہ کو یاے مجهول سے
	دور۔ دو کا ڈھنا و غیرہ کو ضمۂ مجهول سے
	بٹونا۔ سونا۔ افسوس و غیرہ کو واو مجهول سے

اٹ (at) مان (man) ناشل (national) و غیرہ میں فتحۂ

مجهول اور الف مجهول ہیں اور یہ زیادہ تر انگریزی ناموں کے لئے ہیں درکار
ہوئے۔

ایک دشواری ہیں اس وقت ہوتی ہے جب واو معروف اور یاے معروف یا واو مجہول اور یاے مجہول سے پہلے زیر ہو۔ اس کا حل پہلے ہی سے بین الاقوامی طور پر عربی خط کے لئے تجویز ہو چکا ہے اور قرآن مجید میں تک ایک تک پایا جاتا ہے یعنی واو معروف کے اوپر چھوٹا سا الٹا واو لکھا جائے اور یاے معروف کے نقطوں کے نیچے ایک چھوٹا سا الف بنا دیا جائے مثلاً (داؤد) میں۔ اس کو عاری رکھنے میں ہمیں کوئی حرج نہیں معلوم ہوتا ہے۔

پہلے اب ہم واو مجہول اور یاے مجہول کو بلا علامت مزید ان کے ماقبل کے زیر کے ساتھ چھوڑ سکتے ہیں چنانچہ (کون) لیکن (کون، داؤد) وغیرہ زیادہ تر عربی اور جرمن کے لئے اور (بیں) لیکن (زین) وغیرہ عربی اور فرانسیسی کے لئے۔

چونکہ اب انگریزی فرانسیسی جرمن وغیرہ سے بھی روز افزوں سابقہ پڑ رہا ہے اس لئے کم از کم علمی طبقے کے لئے دو اور اعرابی علامتوں کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ ایک تو وہ آواز جو الف اور واو مجہول کے مابین ہے یعنی (of on) وغیرہ میں انگریزی آواز دوسرے وہ آواز جو واو معروف اور یاے معروف کے مابین ہے یعنی الفنیسی (U) اور جرمن (Ü) کے لئے۔ ان کے لئے میں (p) اور (y) تجویز کرنے کی جرات کرتا ہوں اول الذکر الف اور واو کا مجموعہ ہونے سے الف پروا کا سراپا چکا دیا گیا ہے آخر الذکر چونکہ واو اور یا کا مجموعہ ہے اس لئے واو لے نیچے دو نقطے (y) کام دے سکتے ہیں مثلاً de luxe (ڈیوکس) اور Münster (میونشٹر) وغیرہ۔

یہ چیزیں عام ہونے کے قابل ہیں۔ صوتیات کے خصوصی علم میں جرمن کی نرم دگرخت شین (ch sch) اور فرانسیسی کی گاف نون اور یا کی مخلوط آواز (gn) وغیرہ ایک مستقل صحبت کی محتاج ہیں فقط

اسی مولف نے قلم سے

(۱) عہد نبوی کے میدان جنگ (کئی ورجن تصاویر اور بدر، احد وغیرہ کے نقشوں کے ساتھ) اپنے موضوع پر دنیا میں پہلی تالیف ہے۔
 (۲) قانون بین الممالک کے اصول اور نظریں۔ حالات حاضرہ کے سمجھنے کے لئے مفید ہے۔
 (۳) نیلگری (اوڈی وغیرہ کے دلچپ تاریخی تمدنی اور جغرافیائی حالات)۔

(۴) رومی اور اسلامی ادارہ غلامی :-

تقابلی قانون اور دلچپ مواد کی حامل
 (۵) آباوی (قرآن و حدیث کا مواد عمرانیات پر)

ایک انعامی مضمون

(۶) حکومت نبویہ کا نظام :-

دستور، تعلیمات، مالیات، فوج، عدلیہ، اصول سیاست خارجہ، احکام تجارت وغیرہ زیر طباعت

مولف کی عربی، جرمن، فرانسیسی اور انگریزی تالیفیں بھی ہم سے مل سکتی ہیں

المشاہد

حبیب کمپنی پبلیشرز و ڈسٹریبیوٹرز
 لاہور

ح - ۱

۴۹۱۵۴۳۵

آخری درج شدہ تاریخ پر یہ کتاب مستعار
لی گئی تھی مقررہ مدت سے زیادہ رکھنے کی
صورت میں ایک آنہ یومیہ دیرا نہ لیا جائیگا۔

بجوت

جامعہ

۱۔

۲۔

۳۔

۴۔

۵۔

۶۔

۷۔

۸۔

۹۔

۱۰۔

۱۱۔

۱۲۔

۱۳۔

۱۴۔

۱۵۔

۱۶۔

۱۷۔

۱۸۔

۱۹۔

۲۰۔

